

- 170 Sammeln umher die Gebeine des Menötiaden Patroklos,
 Diese genau unterscheidend: sie sind sehr leicht zu erkennen.
 Denn er lag in der Mitte der Glut, und die andern gesondert
 Brannten am äußeren Rande, vermischt die Kasse und Männer.
 Doppelt in Fett dann gehüllt, in eine goldene Urne
- 175 Legen wir sie, bis ich selber hinuntersinke zum Hades.
 Aber nicht rat' ich mit Mühe das Grabmal sehr hoch zu gestalten,
 Sondern nur so wie es schicklich; doch später dann mögt ihr es immer
 Weit und hoch aufhäufen, ihr Danaer, die ihr mich etwa
 Überlebet und hier bei den Ruderschiffen zurückbleibt.
- 180 Jener sprach's; sie gehorchten dem rüstigen Peleussohne;
 Löschten zuerst den glimmenden Stoß mit rötlichem Weine,
 Rings wo die Flamme gewütet und hoch die Asche gehäuft lag;
 Sammelten drauf die weißen Gebeine des teuren Gefährten
 Weinend in doppeltes Fett in eine goldene Urne,
- 185 Setzten ins Bett sie und hüllten sie ein mit köstlicher Leinwand;
 Grenzten das Grabmal dann ab und legten Grundsteine im Umkreis
 Rings um den Brand und häuften zuletzt die Erde zum Hügel.

Fünfundzwanzigster Gesang.

Anlieferung der Leiche Hektors.

Jezo trennten den Kreis die Versammelten; rings zu den Schiffen
 Gilten die Völker zerstreut, und jeglicher sorgte, am Mahle
 Und am erquickenden Schlaf sich zu sättigen. Aber Achilleus
 Weinte, gedenkend des trauesten Friends; nicht zwang ihn des
 Schlummers

- 5 Allgewaltige Kraft; er wälzte sich hierhin und dorthin,
 Schmerzlich des edlen Patroklos Stärke und Tugend vermissend.
 Ach wie vieles doch hatt' er vollendet mit ihm und erduldet,
 Schlachten der Männer bestehend und schreckliche Wogen des Meeres!
 Dessen im Geist gedenkend, vergoß er häufige Thränen.